



إيقاف العنف المنزلي

مجلة

WE ARE NEW YORK



ENGLISH

عربي

تعلم اللغة الإنجليزية على شاشة التلفزيون مع قصصنا



WE ARE NEW YORK

برنامج تلفزيوني جديد

www.nyc.gov/LearnEnglish

المشاركون

قام كل من Kayhan Irani و Anthony Tassi بتصميم وكتابة مجلات We Are New York. قام Stedroy Cleghorne بإجاز الرسوم والأعمال الفنية. تولت Eriksen Translations Inc أعمال الترجمة الكتابية. مدير التصميم: André M. Pennycooke.

شكر خاص لـ: Malvina Acevedo, Rita Abadi, Dennis M. Walcott, John Mogulescu, Fatima Ashraf, K. Webster, David Hellman, Leslee Oppenheim, Bonnie Glass, Cecilia Gaston, Vivian Garcia, Miguelina Fermin, Shaifa Farooqui, Courtney Collins, Azalea Carlea, Vicki Breitbart, Yolanda Jimenez, Susan Jacob, Lai-Sheung Huie, Madelyn Hill, Jeniffer Herrera-Andujar, Alice Hawks, Mailyssa Guercy-Adodo, Joe Shick, Robin Roberts, Maria Ramos, Diana Prado, Alexandra Patino, Bob Morrow, Jenna Mandel-Ricci, Lincoln Hospital Volunteers, New York City Department of Health, Lincoln Hospital, Leah Zoldan, Tracy Weber, Cindy Ventrice, Patricia Telfort, Catherine Stayton, Nancy Shea, New York City Mayor's Office to Combat Domestic Violence, New York City Family Justice Center, Queens, and Mental Hygiene.

nyctv
nyc.gov/tv

NYC
Michael R. Bloomberg
Mayor

Mayor's Office of
Adult Education
Anthony Tassi
Executive Director

Information Technology
& Telecommunications
Paul J. Cosgrave
Commissioner

nyc
media group
Katherine Oliver
General Manager

CU
NY
The City
University
of
New York

المحتويات

صفحات 2 - 7

القصة: إيقاف العنف المنزلي

صفحات 8 - 9

من نكون

صفحات 10 - 11

كيف حققنا ذلك

صفحات 12 - 13

ما الذي يمكنك فعله

صفحة 14

ما الذي يمكنك قوله

صفحة 15

كلمات مفيدة

القصة إيقاف العنف المنزلي

يقوم مجموعة من الممثلين بالتمثيل في مسرحية على خشبة أحد المسارح المجتمعية. والممثلون من بلدان مختلفة. وهم يتدربون على أداء مسرحية هامة جداً. حيث تدور المسرحية حول موضوع صعب - وهو العنف المنزلي.

العنف المنزلي يعني تعرض شخص للإيذاء أوالعبث من طرف أحد أفراد الأسرة أو رفيق أو رفيقة.





في وقت لاحق تلك الليلة



5

اليوم التالي



7

8



6



9



من فضلك أخبريني بما يحدث. أريد أن أسمع.

10



أنا خائفة للغاية. ولا أعرف أين أذهب أو ماذا أفعل.

11



و... "أوراق الهجرة" الخاصة بي ليست لدي. من سيساعدني؟

12



لنتصل برقم 311. فهناك أشخاص سيساعدونك - أشخاص سوف يصغون إليك. أنت لست بمفردك.

13

في مخفر الشرطة



14



15

حسنًا... لدينا "صديقة" ونعتقد أن زوجها يقوم بإيذائها.



16

ولكن ليس لديها "أوراق الهجرة" الخاصة بها. ولا تعلم ماذا تفعل. إنها خائفة.



17

في مدينة نيويورك، نساعد كل شخص. أخبرن "صديقتكن" بالقدوم لرؤيتي. فمساعدتها من صميم عملي.



إريكا (أم بيلي)

كنت أخشى إخبار أي شخص أن زوجي يقوم بإذائي. ليست لديّ "أوراق الهجرة"، واعتقدت أنه ليس بإمكانني أن أفعل شيئاً. ولكن الجد وجولي أصغيا إليّ وعلمت بذلك أنني لست بمفردتي. لقد ساعداني في إيجاد الأشخاص المختصين للتحدث إليهم. أشعر الآن بقوة وأمان أكبر. لقد اكتشفت أن العنف المنزلي يؤثر على الأشخاص من كل الجنسيات وفي كل مجتمع. والآن أود مساعدة السيدات الأخريات اللاتي في مثل حالتي.



الجد (جد بيلي)

أنا أهتم بأسرتي. وكنت سعيداً عندما تزوج ابني من إريكا. وعندما اعتقدت أن إريكا تتعرض للإيذاء، ختمت عليّ اتخاذ قراراً صعباً. قال الناس أنه عليّ أن أصمت، ولكنني لم أكن أرغب في رؤية أسرتي وهي تتألم. كان من الصعب الاعتراف بأن ابني لديه مشكلة، وأنه بحاجة للمساعدة. ولكن في بادئ الأمر، كانت إريكا بحاجة إلى خطة من أجل الحفاظ على سلامتها. وقد طلبت مساعدة ابنتي جولي. ثم تحدثت إلى ابني.

بيلي (ابن إريكا)

رأيت أبي وهو يضرب أمي ويصرخ في وجهها. لقد أخافني ذلك وأحزنني، ولكن لم يكن بمقدوري فعل شيء. وعندما كنت في منزل جدي، تظاهرت بأنني أبي وبدأت أضرب الدب! علم جدي أنه من الضروري الإصغاء لي، وشعرت بتحسن عندما حدثت إليه. لا أريد أن أكون خائفاً بعد الآن. وأنا بحاجة لأشخاص بالغين يساعدونني.



جولي (ابنة الجد)

عندما أخبرني أبي لأول مرة ما قاله بيلي، لم أكن أريد تصديقه. فلم أكن أرغب في الاعتراف بأن أخي يؤذي زوجته، ولكنني أعلم أن الإيذاء أمر خطير وأردت أن أساعد إريكا. كانت إريكا بحاجة للتحدث إلى أشخاص يتمتعون بخبرة في التعامل مع العنف المنزلي وليس أبي وأنا فقط. وعرفت من أين أحصل على النصيحة المتخصصة، ويتوفر لدى إريكا الآن معلومات جيدة. وإنه لشعور جيد أن أراها بصحة جيدة وسعيدة.



كيف حققنا ذلك

يوضح ما يلي كيف تمكنت أسرتنا من الحصول على مساعدة في التعامل مع العنف المنزلي. وربما تساعدكم هذه الأفكار أنتم أيضاً.



1 اتصل برقم 911 إذا كنت بحاجة إلى مساعدة عاجلة.

2 لقد عثرنا على المعلومات وحصلنا على النصيحة قبل القيام بأي شيء. اتصلنا برقم 311 لمعرفة المعلومات.

3 علمت أن مدينة نيويورك سوف تساعدك حتى إذا لم تكن لديك "أوراق الهجرة". فالشرطة غير مسموح لها بسؤالك عن حالة الهجرة الخاصة بك في حالة تعرضك للإيذاء أو عند رؤيتك لشخص يتعرض للإيذاء.

4 قام أفراد أسرتي وأصدقائي بمساندتي، ولم يتركوني أنا وبيلي بمفردنا.

5 لقد وجدت مساعدة ودعم لي ولطفلي. لا تخف من السؤال.

6 أصغينا جميعاً إلى بعضنا البعض وتحدثنا عن مشكلاتنا - حتى عندما كان من الصعب التحدث عن المشكلات.

7 من الممكن أن يحدث العنف المنزلي لأي شخص. لا تخجلي من ذلك. ليس هذا خطأك.

8 بمقدور الرجال مساعدة غيرهم من الرجال على التوقف عن إيذاء النساء.

كيف حققنا ذلك

عندما يلعب الأطفال، فإنهم في الغالب يخبروننا بأمر هام، عليكم الإصغاء لهم والتعامل معهم بجدية. لن يتم إبعاد أطفالك عنك لمجرد أنك إحدى ضحايا العنف المنزلي.



عندما تتصلين برقم 311، سوف يعطونك معلومات عن كيفية الحصول على المساعدة. أي شخص يمكنه الحصول على المساعدة - بمن في ذلك الأشخاص الذين ليست لديهم "أوراق الهجرة" ومن المهم التحدث إلى المختصين.



في مدينة نيويورك، يُعتبر العنف المنزلي جريمة. فهو شيء غير قانوني. تتواجد الشرطة لمساعدة ضحايا العنف المنزلي. فهذا هو عملنا.



قبل أن يتحدث الجد معي، كنت أخشى إخبار أي شخص بمشكلتي. كنت أشعر بخجل شديد. ولكنني علمت أن الإيذاء من الممكن أن يحدث لأي شخص في أي مجتمع. وهناك الكثير من النساء مثلي. ربما تعرفين واحدة؟

ما الذي يمكنك فعله

فيما يلي بعض الأفكار لمساعدة الأشخاص الذين يعانون من العنف المنزلي.

قم بمشاركة المعلومات الموجودة في هذه المجلة مع أفراد أسرتك وأصدقائك. ويمكنك بذلك أن تحدث اختلافاً في حياتهم.

الهدف

أنت تحتاجين إلى مساعدة، ولكنك في أمان في الوقت الحالي.

1. اتصلي برقم 311 لمعرفة المعلومات. اسألي عن مراكز العدالة الأسرية الموجودة بالمدينة.

2

الهدف

ترغب في مساعدة صديقة أو فرد من الأسرة.

1. تحدث إلى صديقتك أو أحد أفراد الأسرة. اعرض عليها التحدث إليك. أعلمها أنك متواجد بجانبها دائماً لمساندتها. اترك للضحية اتخاذ القرارات. لا تصدر أي حكم عليها.

2. لا تتحدث إلى الشخص المتسبب في الإيذاء. فقد يزيد هذا الأمور سوءاً. ساعد الضحية في الحصول على نصيحة متخصصة.

إذا احتجت إلى مساعدة عاجلة، اتصل برقم 911 على الفور.
لست بحاجة إلى "أوراق الهجرة" للحصول على المساعدة.
سيتم تقديم المساعدة لك للحفاظ على سلامتك وسلامة أطفالك.
لن يتم إبعاد أطفالك عنك مجرد أنك إحدى ضحايا العنف المنزلي.

3. يمكنك زيارة المواقع الإلكترونية التالية لمزيد من المعلومات:
www.nyc.gov/domesticviolence
www.safehorizon.org
www.sanctuaryforfamilies.org

يمكنك أيضاً الاتصال بالخط الساخن للعنف المنزلي على الرقم 1-800-621-4673. اطلب المساعدة لوضع "خطة سلامة".

4. قم بمشاركة ما تعلمته من هذه المجلة.

3. اتصلي برقم 311 لمعرفة المعلومات. يمكنك الاتصال برقم 311 مجاناً على مدار 24 ساعة يومياً. إنهم في رقم 311 يتحدثون اللغة العربية.

ما الذي يمكنك قوله

إذا كان أحد الأصدقاء أو أحد أفراد الأسرة بحاجة إلى مساعدتك، يمكنك أن تقول:

- يمكنك التحدث معي في أي وقت.
- أنت لست بمفردك.
- ليس هذا خطأك.
- يمكنك الوثوق بي.
- أعرف من أين يمكنك الحصول على المساعدة. لتتصل برقم 311.

في حالة تعرضك للايذاء، يمكنك أن تقولي:

- أنا بحاجة إلى مساعدة.
 - هناك شخص يقوم بإيذائي.
- المساعدة موجودة من أجلك، ويمكنك أن تطلبها. اتصل برقم 311 أو بالخط الساخن للعنف المنزلي (1-800-621-4673).

إذا اتصلت برقم 311 أو بالخط الساخن للعنف المنزلي (1-800-621-4673)، يمكنك أن تقولي

- ما الخدمات التي تقدمونها لضحايا العنف المنزلي؟
- أنا بحاجة إلى مترجم. أنا أتكلم اللغة العربية.

دوني أسئلتك التي تريد طرحها هنا:

كلمات مفيدة

إيذاء

إيذاء شخص ما جسدياً أو عاطفياً أو جنسياً أو حتى مالياً.

كان صديقها يقوم بإيذائها. ولكنها حصلت على المساعدة.

العنف المنزلي

عندما يتعرض شخص ما للإيذاء أو التعسف على يد فرد من أفراد الأسرة أو صديق أو صديقة.

يُعتبر العنف المنزلي جريمة.

الخط الساخن للعنف المنزلي

رقم هاتفي يمكنك الاتصال به على مدار 24 ساعة يومياً للحصول على معلومات ومساعدة بخصوص العنف المنزلي.

اتصل بالخط الساخن للعنف المنزلي على الرقم 1-800-621-4673.

مركز العدالة الأسرية

مكان يمكن أن يذهب إليه ضحايا العنف المنزلي للحصول على الكثير من الخدمات المختلفة والمساعدة.

تتواجد مراكز العدالة الأسرية في مدينة نيويورك في بروكلين وكوينز.

خطة سلامة

مجموعة من الإرشادات التي تساعد في حمايتك من الشخص القائم بالإيذاء.

أنت بحاجة إلى خطة سلامة - أين تذهبي، ماذا تحضري، ماذا تفعلي.

الخدمات

المساعدة التي تقدمها لك المدينة.

يمكن أن تساعدك المدينة. وهناك العديد من الخدمات المتوفرة:

- السكن والمأوى
- الخدمات الطبية
- المساعدة القانونية
- تقديم خدمات الإرشاد لك ولأطفالك

الضحية

شخص يتعرض للإيذاء أو الإيذاء.

تتوفر المساعدة لضحايا العنف المنزلي في مدينة نيويورك.

311

رقم الهاتف المجاني الذي يمكنك الاتصال به للحصول على معلومات عن خدمات المدينة.

يمكنك التحدث باللغة العربية عندما تتصلين برقم 311.

WE ARE NEW YORK

تعلم اللغة الإنجليزية مع قصصنا

شاهد جميع الحلقات التسع على شاشة التلفزيون.

اقرأ أدلة المذاكرة.

انضم إلى مجموعة لممارسة لغتك الإنجليزية.



للحصول على دليل المذاكرة المجاني
والإنضمام إلى مجموعة، توجه إلى

www.nyc.gov/LearnEnglish

NYC

Michael R. Bloomberg
Mayor

Mayor's Office of
Adult Education

Anthony Tassi
Executive Director

**CU
NY**

The City
University
of
New York



Stop Domestic Violence

WE ARE NEW YORK
Magazine



ENGLISH

Learn English on TV with our stories



Success



Community



Hope

Love



Family

Friendship

WE ARE NEW YORK

A NEW TV SHOW

www.nyc.gov/LearnEnglish

CREDITS

We Are New York Magazines created and written by Kayhan Irani and Anthony Tassi. Illustration and Art by Stedroy Cleghorne. Translations by Eriksen Translations Inc. Design Director: André M. Pennycooke.

Special Thanks: Leslee Oppenheim, David Hellman, K. Webster, Fatima Ashraf, John Mogulescu, Dennis M. Walcott, Rita Abadi, Malvina Acevedo, Vicki Breitbart, Azalea Carlea, Courtney Collins, Shaifa Farooqui, Miguelina Fermin, Vivian Garcia, Cecilia Gaston, Bonnie Glass, Mailyssa Guercy-Adodo, Alice Hawks, Jeniffer Herrera-Andujar, Madelyn Hill, Lai-Sheung Huie, Susan Jacob, Yolanda Jimenez, Lincoln Hospital Volunteers, Jenna Mandel-Ricci, Bob Morrow, Alexandra Patino, Diana Prado, Maria Ramos, Robin Roberts, Joe Shick, Nancy Shea, Catherine Stayton, Patricia Telfort, Cindy Ventrice, Tracy Weber, Leah Zoldan, Lincoln Hospital, New York City Department of Health and Mental Hygiene, New York City Family Justice Center, Queens, New York City Mayor's Office to Combat Domestic Violence.

nyctv
nyc.gov/tv

NYC
Michael R. Bloomberg
Mayor

Mayor's Office of
Adult Education
Anthony Tassi
Executive Director

Information Technology
& Telecommunications
Paul J. Cosgrave
Commissioner

nyc
media group
Katherine Oliver
General Manager

**CU
NY** The City
University
of
New York

What's Inside

**The Story: Stop Domestic
Violence**

Pages 2 - 7

Who We Are

Pages 8 - 9

How We Did It

Pages 10 - 11

What You Can Do

Pages 12 - 13

What You Can Say

Page 14

Helpful Words

Page 15

THE STORY

Stop Domestic Violence

A group of actors are putting on a play in a community theater. The actors are from different countries. They are practicing a very important play. The play is about a difficult subject – domestic violence.

Domestic Violence is when someone is being hurt or abused by a family member, boyfriend, or girlfriend.





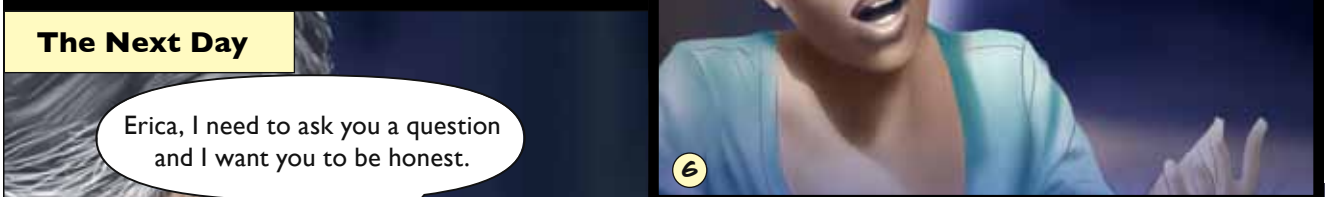
Later That Night



5

Oh, Dad. He probably saw it on TV. You know how boys are. It's none of our business.

The Next Day



6



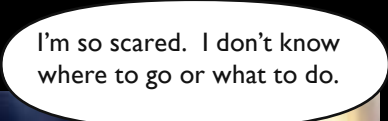
7

8

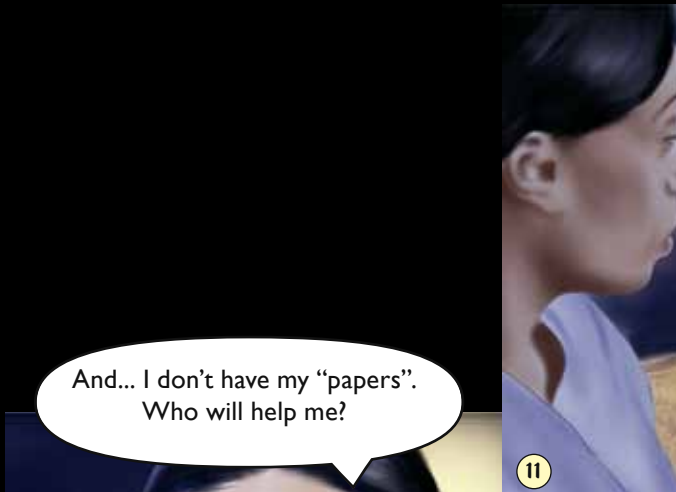
9



Please tell me what's going on.
I want to hear.



I'm so scared. I don't know
where to go or what to do.



And... I don't have my "papers".
Who will help me?



Let's call 311. There are
people who will help you –
people who will listen to you.
You are not alone.

At The Police Station



14



15

Well... we have a "friend" and we think her husband is abusing her.



16

But she doesn't have her papers. And she doesn't know what to do. She is scared.



17

In New York City, we help everyone. Tell your "friend" to come see me. It's my job to help her.

WHO WE ARE



ERICA (Billy's Mother)

I was afraid to tell anyone that my husband was abusing me. I don't have my "papers", and I thought there was nothing I could do. But Grandpa and Julie listened to me and let me know that I wasn't alone. They helped me find professionals to speak to. Now I feel stronger and safer. I found out that domestic violence affects people of every nationality, in every community. Now, I want to help other women who are like me.



GRANDPA (Billy's Grandfather)

I care about my family. I was happy when my son married Erica. When I thought that Erica was being abused, I had a hard decision to make. People said I should be quiet, but I didn't want to see my family in pain. It was difficult to admit that my son had a problem, and that he needed help. But first, Erica needed a plan for her safety. I asked my daughter, Julie, to help. Then, I talked to my son.

BILLY (Erica's Son)

I saw my father hit my mother and yell at her. It made me scared and sad, but I couldn't do anything. When I was at my grandpa's house, I pretended to be my father and I hit my bear! My grandpa knew it was important to listen to me, and I felt better talking to him. I don't want to be scared anymore. I need grownups to help me.



JULIE (Grandpa's Daughter)

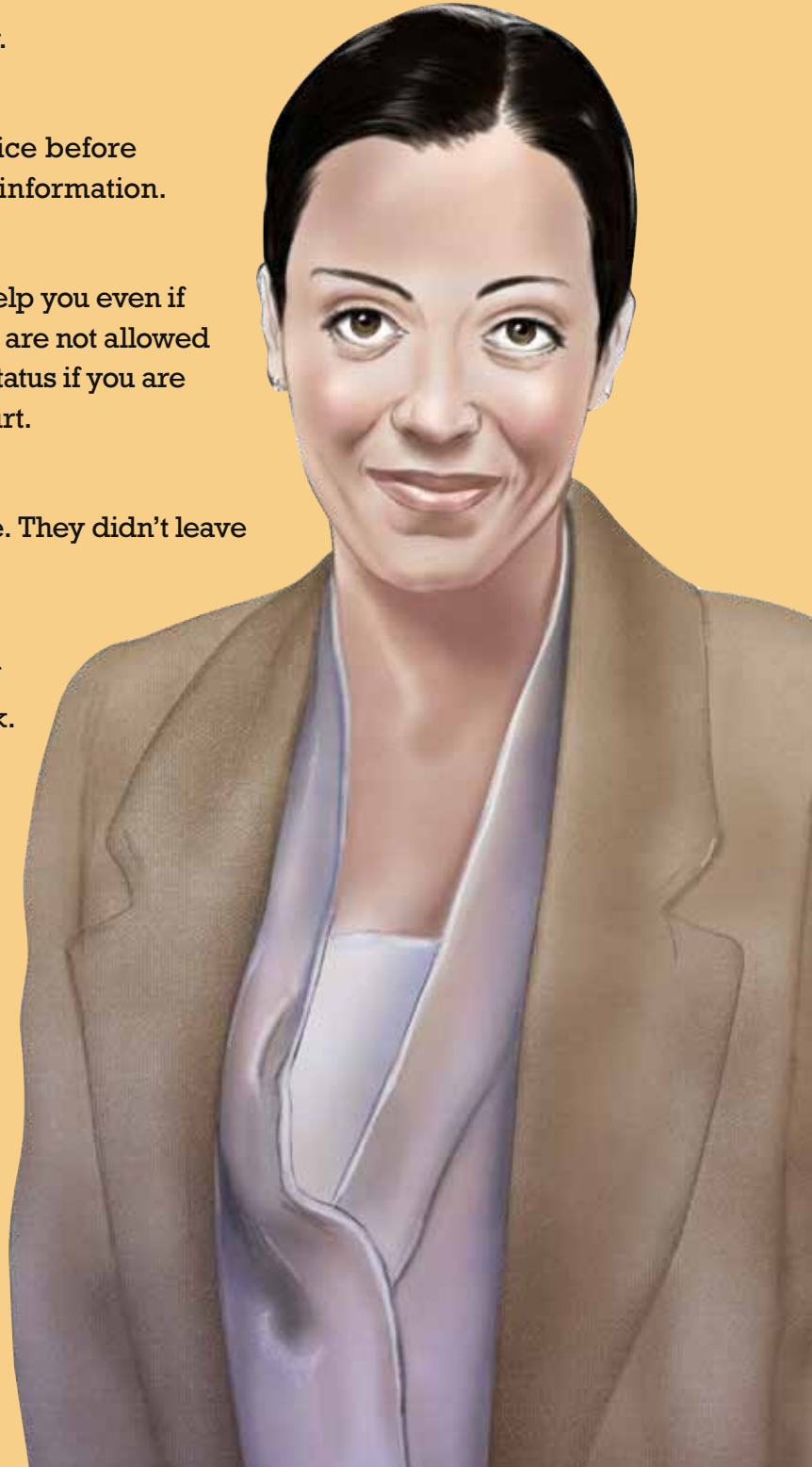
When my father first told me what Billy said, I didn't want to believe him. I didn't want to admit that my brother would hurt his wife. But I know that abuse is serious, and I wanted to help Erica. Erica needed to talk to people who have experience with domestic violence, not only my father or me. I found out where to get professional advice, and now Erica has good information. It feels good to see her healthy and happy.



HOW WE DID IT

Here's how our family got help for domestic violence. Maybe these ideas will help you, too.

- 1 Call 911 if you need help right away.
- 2 We found information and got advice before doing anything. We called 311 for information.
- 3 I found out that New York City will help you even if you don't have "papers." The police are not allowed to ask you about your immigration status if you are being hurt or see someone being hurt.
- 4 My family and friends supported me. They didn't leave me or Billy alone.
- 5 I found help and support for myself and my child. Don't be afraid to ask.
- 6 We all listened to each other and talked about our problems – even when the problems were hard to talk about.
- 7 Domestic violence can happen to anyone. Don't be ashamed. It's not your fault.
- 8 Men can help other men stop abusing women.



HOW WE DID IT

When children play, they often tell us important things. Listen to them, and take them seriously. Your children will not be taken away from you just because you are a victim of domestic violence.



When you call 311, they will give you information about how to get help. Everyone can get help - including people without immigration “papers.” It is important to talk to professionals.

In New York City, domestic violence is a crime. It is illegal. The police are here to help domestic violence victims. That’s our job.



Before Grandpa talked to me, I was afraid to tell anyone about my problem. I was so ashamed. But I learned that abuse can happen to anyone, in any community. There are many women like me. Maybe you know one?



WHAT YOU CAN DO

Here are some ideas for helping people with domestic violence.

Share the information in this magazine with your family and friends. You can make a difference in their lives.

Goal

You need to get help, but you are safe right now.

1. Call 311 for information. Ask about the City's **Family Justice Centers**.

Goal

You want to help a friend or family member.

1. Talk to your friend/family member. Offer to listen. Let her/him know you will be there for support. Let the victim make the decisions. Don't judge her/him.
2. Don't talk to the abuser. It can make things worse. Help the victim get professional help.

**If you need help right away, call 911 immediately.
You don't need immigration "papers" to get help.**

You will be offered help to keep you and your children safe.
Your children will not be taken away from you just
because you are a victim of domestic violence.

2. You can also call the Domestic Violence Hotline at 1-800-621-4673. Ask for help to make a "safety plan."

3. You can visit these websites for more information:
www.nyc.gov/domesticviolence
www.safehorizon.org
www.sanctuaryforfamilies.org

3. Call 311 for information.
You can call 311 for free, 24 hours a day.
311 speaks your language.

4. Share what you learned from this magazine.

WHAT YOU CAN SAY

If a friend or family member needs your help, you can say:

- You can talk to me anytime.
- You are not alone.
- It is not your fault.
- You can trust me.
- I know where you can get help. Let's call 311 together.

If you are being abused, you can say:

- I need help.
- Someone is hurting me.

There is help for you. You can ask for it. Call 311 or the Domestic Violence Hotline (1-800-621-4673).

If you call 311 or the Domestic Violence Hotline (1-800-621-4673), you can say:

- What services do you have for victims of domestic violence?
- I need an interpreter. I speak _____.

Write your own questions here:

HELPFUL WORDS

Abuse

To hurt someone – physically, emotionally, sexually, or even financially.

Her boyfriend was **abusing** her. She got help.

Domestic Violence

When someone is being hurt or abused by a family member, boyfriend, or girlfriend.

Domestic violence is a crime.

Domestic Violence Hotline

A phone number you can call, 24 hours a day, to get information and help for domestic violence.

Call 1-800-621-4673 for the **Domestic Violence Hotline**.

Family Justice Center

A place where victims of domestic violence can go to get many different services and help.

In New York City there are **Family Justice Centers** in Brooklyn and Queens.

Safety Plan

A set of instructions to keep you safe from the abuser.

You need a **safety plan** – where to go, what to bring, what to do.

Services

Help for you that the City provides.

The City can help you. There are many **services** available:

- housing and shelter
- medical services
- legal help
- counseling for you and your children

Victim

A person who is injured or hurt.

There is help for **victims** of domestic violence in New York City.

311

The free telephone number you can call for information about City services.

You can speak your own language when you call **311**.

WE ARE NEW YORK

Learn English with our stories

Watch all nine episodes on TV.
Read the study guides.
Join a group to practice your English.



To get your free study guide
and to join a group, go to
www.nyc.gov/LearnEnglish



Michael R. Bloomberg
Mayor

Mayor's Office of
Adult Education

Anthony Tassi
Executive Director



The City
University
of
New York